

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LA REPRESENTACIÓN LITERARIA DE LA LUJURIA EN LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA: LAS METÁFORAS DE LA SEXUALIDAD

NATACHA CROCOLL
Université de Genève

Los pecados capitales han sido sorprendentemente poco estudiados en la literatura medieval¹. Hoy en día, los críticos siguen apoyándose en una bibliografía a menudo anticuada, como el famoso libro *The Seven Deadly Sins* de Bloomfield, publicado en 1952², u obras generales que tienen una ambientación más bien histórica, filosófica o teológica; así sucede, por ejemplo, en la colección de artículos editada por Robert Solomon, *Wicked pleasures. Meditations on the Seven "Deadly" Sins*³. Por supuesto, aunque tales dimensiones no se deben dejar de lado al estudiar este tema, resulta curioso que no se haya estudiado con mayor profundidad cómo se tratan los pecados capitales en los textos literarios⁴. En cuanto

1. Para facilitar la comprensión del artículo, usaremos la etiqueta de “pecados capitales” a pesar de que los pecados no se hayan fijado como tales hasta el *Diálogo de la doctrina cristiana* de Juan de Valdés en 1529. Cf. Fernando Baños Vallejo, «Los pecados capitales en el Mester de clerecía: “La mi entención por que lo fiz”», en *Los caminos de la exclusión en la sociedad medieval: pecado, delito y represión. XXII Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 1 al 5 de agosto de 2011*, coord. E. López Ojeda, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2012, pp. 477-478.
2. Morton Bloomfield, *The Seven “Deadly” Sins: An Introduction to the History of a Religious Concept, with Special Reference to Medieval English Literature* [1952], East Lansing, Michigan State University Press, 1967.
3. *Wicked pleasures. Meditations on the Seven “Deadly” Sins*, ed. R. Solomon, Lanham, Rowman and Littlefield Publishers, 1999.
4. Hace falta señalar la interesante introducción de Gladys Rivera a su edición de Juan de Mena, donde rastrea la presencia de los pecados mortales en la literatura europea de la Antigüedad a la Edad Media. Cf. Juan de Mena, *Coplas de los siete pecados mortales and First Continuation*, ed.

a la crítica de la literatura medieval, la situación es incluso más extraña, como denuncia Eliezer Oyola en una de las escasas monografías dedicadas al asunto: *Los pecados capitales en la literatura medieval española*, publicada en 1979. Ahora bien, sabido es que existen estudios puntuales, en aplastante mayoría dedicados al diálogo entre don Amor y el Arcipreste, a la vieja alcahueta o a pecados en particular (la acidia ha beneficiado de una atención sostenida), pero queda mucho por hacer y descubrir en este ámbito⁵.

Oyola consagra un breve capítulo a Gonzalo de Berceo, pero resulta sorprendente que dedique tan pocas páginas al pecado en *Los Milagros de Nuestra Señora*⁶. De hecho, la voluntad de Berceo de exaltar el poder salvador de la Virgen se concretiza en la dramatización de la pintura de la maldad del ser humano, de modo que el texto expone una impresionante galería de pecadores⁷.

Entre estos pecados, la soberbia, la acidia, la ira y la lujuria son los más recurrentes en *Los Milagros*. En las siguientes líneas nos dedicaremos al último, y veremos cómo esta voluntad de dramatización de Berceo se traduce en un lenguaje a menudo figurativo y sensorial, tanto culto como tradicional, con el que pretende expresar el pecado de la carne. En otras palabras, analizaremos cómo el autor riojano presenta lo indecible, con un análisis de la lujuria desde un punto de vista formal y simbólico, es decir cómo se expresa la sexualidad en cuatro de *Los Milagros de Nuestra Señora: El sacristán fornicario, De cómo una abadesa fue preñada, El romero engañado por el enemigo malo y El novio y la Virgen*.

G. Rivera, Madrid, Porrúa Turanzas, 1982, pp. 4-14. Mención aparte merece también el artículo de síntesis de Fernando Baños Vallejo sobre el Mester de Clerecía: Baños Vallejo, «Los pecados capitales...», art. cit., p. 508.

5. Unas referencias serían Allison E. Tempe, «The vice in Early Spanish Drama», *Speculum*, XII (1937), pp. 104-109; Richard Robert, «Les péchés capitaux dans le *Libro de Buen Amor*», *Les lettres romanes*, 20 (1966), pp. 5-37; Dorothy Clotelle Clarke, *Allegory, Decalogue and Deadly Sins in La Celestina*, Berkeley, University of California Press, 1968; Julián Bueno, «Los pecados capitales y las armas del cristiano en *El libro de Buen Amor*», *Crítica Hispánica*, II (1980), pp. 41-52; Elena Núñez González, «La genealogía demoníaca en *El Libro de Buen Amor*: pecado, muerte y los siete vicios capitales», *Voz y Letra*, XIV (2003), pp. 115-12, y Celedonio Reyes Anzaldo, «Dos *exempla* singulares para el tratamiento de la lujuria en la digresión de los pecados capitales del *Libro de Buen Amor*», *Medievalia*, XXXVI (2004), pp. 1-16.
6. Eliezer Oyola, *Los pecados capitales en la literatura medieval española*, Barcelona, Puvill, 1979, pp. 61-100.
7. Para un estudio sobre María como protectora del género humano, véase Juan Antonio Ruiz Domínguez, *La historia de la salvación en la obra de Gonzalo de Berceo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1990, pp. 169-173.

EL PECADO DE LUJURIA

El planteamiento inicial de esta reflexión fue que, aunque el hecho de mencionar el pecado de lujuria no suponga ningún problema (por supuesto, siempre con un fin didáctico y doctrinal), la decencia impone que la forma de expresar el acto carnal se vuelva a menudo figurada. Como escribe Miguel Garci-Gómez:

Movidos por el pudor, cubrieron los primeros padres de la civilización occidental sus genitales. Otros padres que les siguieron, muchísimos educadores, teólogos, moralistas, poetas y escritores, hijos de aquellos, movidos de semejante recato, ocultarían a los oídos desnudos el apelativo de los órganos de la generación y de las operaciones del amor⁸.

Por consiguiente, en los *Milagros* abundan metáforas, eufemismos, circunlocuciones, metonimias y símbolos para expresar lo inenarrable. El interés de Berceo por el pecado de Adán y Eva (y sus seguidores) se nota también en otros textos del autor, como los *Loores de Nuestra Señora*, *El Duelo de la Virgen el día de la Pasión de su hijo*, *La vida de Santo Domingo de Silos* y *La Vida de Santa Oria Virgen*. Según el cómputo de Juan Antonio Ruiz Domínguez, Berceo menciona esta parte del *Génesis* no menos de quince veces en su obra, «porque supone el origen del mal sobre la tierra al producirse la caída del género humano en el pecado»⁹. La lujuria aparece vinculada, por lo tanto, con la degradación de la condición humana y funciona como punto de partida de los males de la humanidad. Además del problema intrínseco que este pecado representa, puede llevar a la violencia (caso de *El romero engañado*) o incluso a la muerte (*El sacristán fornicario*)¹⁰, razón por la cual Berceo dedica gran parte de *Los Milagros* a advertir contra sus efectos nefastos.

8. Miguel Garci-Gómez, «La abadesa embargada por el pie de Gonzalo de Berceo», *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XLIV (1989), pp. 7-26 [sin paginación en la versión en línea]. Enlace: http://people.duke.edu/~garci/cibertextos/BERCEO/ABADESA_EMBARGADA.HTM [fecha consulta: 20/12/2017].
9. Ruiz Domínguez, *Historia de la salvación*, ob. cit., p. 32.
10. A propósito del *Libro de Buen Amor*, Fernando Baños Vallejo escribe «Es curioso que en estos cuentos [el engaño de Virgilio y el águila que muere por una de sus propias plumas] no predomine tanto el tema de la carne como el de la violencia y la autodestrucción. Después de todo esa es la verdadera lección del libro: el poder destructivo de la lujuria» (Baños Vallejo, «Los pecados capitales...», art. cit., p. 498). En cambio, el propósito de Berceo es la alabanza de la misericordia de la Virgen y de su poder de salvación, por lo cual se insiste más en la descripción del pecado, que le sirve de contrapunto narrativo.

EL SACRISTÁN FORNICARIO

Empecemos, pues, directamente con el análisis del pecado de la lujuria en el primer milagro: el del sacristán fornicario, en la copla 81.

Corrié un río bono cerca de la mongía,
aviélo de pasar el monge todavía;
do se vinié el loco de cumplir su follía,
cadió e enfogóse fuera de la freiría¹¹.

A primera vista, parece que sólo se alude a la lujuria mediante la «follía», dado que la relación entre el pecado y la locura está profundamente arraigada en la obra de Berceo¹². En efecto, como dicen los *Proverbios*, el caer en el pecado es consecuencia de un mal empleo del pensamiento, resultado de una llamada de los sentidos, de una tentación diabólica o de una elección deliberada del hombre¹³.

Como acabamos de indicar, parece que la «follía», es la única mención del pecado, pero el texto sugiere una construcción más compleja. El uso del agua, por ejemplo, podría funcionar como frontera física entre el recinto sagrado del monasterio y el resto del mundo¹⁴. Al igual que el Estigio marca la frontera entre el

11. Gonzalo de Berceo, *Los Milagros de Nuestra Señora* [1985], ed. M. Gerli, Madrid, Cátedra, 2006, p. 84.
12. «Tan antitéticos como Dios y el diablo, la razón y la locura absolutas se muestran también diametralmente distanciadas, la una como don del Hacedor, la otra como sugerencia del enemigo (...). De aquí a la equiparación de la locura con todo acto vedado por la moral religiosa hay un solo paso –estrictamente canónico– que Berceo no titubea en avanzarnos», en Daniel Devoto, «Locos y locura en Berceo», *Nueva revista de filología hispánica*, XXXIV, 2 (1986), pp. 600 y 605. Véase también Sofía Kantor, «Semiotic analysis of a medieval miracle. Gonzalo de Berceo's *The Fornicating Sexton*», *Poetics Today*, IV, 4 (1983), pp. 759-760.
13. Prov 7,7.
14. Sofía Kantor lo expresa más bien como un movimiento entre *dentro* y *fuera*, marcado por el umbral que representa el altar y que corresponde a una valoración de los ejes espacio-temporales: «Within the space earth, the opposition *within/ without* distinguishes the sacred place from the secular place and indicates the extremities of a horizontal displacement –the figurative representation of the transition from virtue to sin by a member of the community enclosed in the sacred place». Kantor, «Semiotic analysis...», art. cit., p. 736.

mundo de los vivos y el de los muertos¹⁵, al cruzar el río para satisfacer sus deseos lascivos, el monje marca el paso de la vida religiosa a la muerte espiritual¹⁶.

Además, el uso del agua como lugar del encuentro amoroso no deja lugar a duda, ya que retoma un motivo del folklore tradicional: «Orillicas del río / mis amores he, / y debajo de los álamos / me atendé»¹⁷.

El hecho de que el monje se ahogue en el río equivaldría entonces a decir que se pierde en su pecado, pero no se debe olvidar que el agua tiene también una función bautismal. Dicho de otro modo, al morir carnalmente, el monje se despierta desde el punto de vista espiritual gracias a la intervención de la Virgen que, a continuación, lo devuelve a la vida¹⁸.

LA ABADESA PREÑADA

En la famosa copla 507 de *La abadesa preñada* también se nota el uso de elementos folklóricos:

Pero la abbadessa cadió un vegada,
fizo una locura que es mucho vedada;
pisó por su ventura yerva fuert enconada,
quando bien se catido fallóse embargada ¹⁹.

Esta estrofa ha hecho derramar ríos de tinta y sigue dividiendo a la crítica, en particular los versos 507c y d. Varias ediciones remiten a la creencia popular relativa a los embarazos maravillosos que sobrevive hasta el s. xx, puesto que en *Bajarse al moro* de José Luis Alonso de Santos (1985) descubrimos la reticencia de

15. Para Sofía Kantor, el agua funciona como lugar de transición, *non-earth*, entre el mundo terrenal y celestial y, por extensión, entre vida y muerte. *Cfr.* Kantor, «Semiotic analysis...», art. cit., pp. 735-736.
16. El hecho de que el monje pertenezca al ámbito monacal no añade peso especial a su pecado, ya que las relaciones de los hombres solteros aún no se habían sancionado por el Concilio de Latrán, cuyas repercusiones sólo llegan a España c. 1228 con la llegada de Juan de Abbeville. Véase Ruiz Domínguez, *La historia de la salvación*, ob. cit., p. 31. Por lo tanto, aquí sólo se castiga la lujuria del hombre en contraste con la protección de los lugares sagrados.
17. Dámaso Alonso-José Manuel Blecua, *Antología de la poesía española: lírica de tipo tradicional*, Madrid, Gredos, 1992, p. 121, n° 279.
18. Eglá Morales Blouin, *El ciervo y la fuente. Mito y folklore del agua en la lírica tradicional*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1981, pp. 42-44. El carácter polifacético del agua ofrece la posibilidad de que estas interpretaciones no sean excluyentes.
19. Berceo, *Milagros*, ed. cit., p. 157.

una joven a bañarse en la piscina municipal por miedo al quedarse embarazada²⁰. El embarazo prodigioso de la abadesa se inscribiría por lo tanto directamente dentro de esta tradición.

Sin embargo, estas observaciones no tienen en cuenta la primera parte de la estrofa: «fizo una locura» (507b). Como vimos, la locura y el pecado están estrechamente vinculados; esto nos lleva a deducir que la abadesa pecó antes de quedarse embarazada. Es más, en la fuente latina, la superiora es tentada por el Diablo y, en Berceo, ella misma se describe como una «mujer mezquina» (523) y una «pecadriz doliosa». Por consiguiente, dentro de la galería de pecadores que presentan los *Milagros*, no es ninguna inmaculada excepción. Finalmente, coincidimos con Daniel Devoto, quien afirma que, en este caso preciso, el autor riojano juega con el sentido literal y simbólico de la construcción verbal, ya que, al final, erige a la abadesa como ejemplo para criticar a las monjas murmuradoras²¹ quienes no reparan en la viga que tienen en el ojo, como advertía Lucas (6,41-42)²².

Dejando de lado el embarazo prodigioso y a las monjas envidiosas, vemos que este milagro ofrece una peculiar construcción literaria del pecado de lujuria. La mención a la «yerva enconada» del verso 507c suele ser debatida, ya que no aparece en las posibles fuentes latinas (entre otras, los *Miracula Beate Marie Virginis*), ni en las recopilaciones casi contemporáneas de milagros marianos, como la de Gautier de Coincy²³. Berceo sería entonces el primero en introducir en la tradición del milagro mariano este elemento folclórico que proviene de la lírica popular²⁴:

20. Luciano López Gutiérrez, «Del mito a la leyenda urbana: los hijos del agua y otros embarazos y engendros prodigiosos», *Culturas populares. Revista electrónica*, IV (2007), pp. 1-9. Enlace: <<http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/lopez.pdf>> [fecha consulta: 20/12/2017].
21. Daniel Devoto, «Pisó yerba enconada», en Id., *Textos y contextos. Estudios sobre la tradición*, Madrid, Gredos, 1974, p. 45.
22. Según Carmen Benito-Vessels, en cambio, este milagro es una reescritura por parte de Berceo de noticias comunes en la época de monjas que quedaban embarazadas. Un caso similar ocurrió posteriormente en el convento de las Dueñas de Zamora (en 1279) y Benito-Vessels recuerda que en el s. XIII no queda común el celibato de los clérigos a pesar de los intentos de los concilios y de las *Siete Partidas*. Cf. Carmen Benito-Vessels, «Gonzalo de Berceo, el sacristán fornicario, la abadesa encinta y las dueñas de Zamora», *Revista de poética medieval*, X (2003), pp. 11-24.
23. Brian Dutton, «Berceo y la Rioja medieval: unos apuntes botánicos», *Berceo*, LXXXXVIII (1980), pp. 3-30. Para una discusión de las fuentes posibles para *Los Milagros*, véase Ruiz Domínguez, *La historia de la salvación*, ob. cit., pp. 25-26.
24. Garci-Gómez, «La abadesa embargada...», art. cit.

Doña Urgelia

En mi huerto hay una yerba
blanca, rubia y colorada;
la dama que pisa en ella
della queda embarazada²⁵.

y:

La mala hierba

En la villa de Madrid,
junto a los caños del agua,
allí se cría una hierba
muy viciosa y regalada:
la dama que la pisara
se quedara embarazada²⁶.

Luciano López Gutiérrez relaciona el verso sobre la «yerba» con la amplia tradición de la hierba fecundadora, presente en mitos asturianos, pero también en la historia de la doncella Brialar de Logor (que se queda embarazada en Brocelandia después de haber sido atacada por una planta), en los *Fastos* de Ovidio e incluso en alguna poesía de Castillo Solórzano²⁷. Brian Dutton y Daniel Devoto van más lejos al proponer la identificación de esta hierba como la borraja (*borrago officinalis*)²⁸.

Doña Enxendra

Hay una yerba en el campo
que se llama la borraja;
toda mujer que la pisa
luego se siente preñada²⁹.

25. Marcelino Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos. Los romances viejos*, ed. E. Sánchez Reyes, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944, tomo IV, p. 231.
26. Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos. Los romances viejos*, ob. cit., p. 232.
27. López Gutiérrez, «Del mito a la leyenda...», art. cit., pp. 4-5.
28. Dutton, «Berceo y la Rioja...», art. cit., p. 7. La menciona también Luciano López Gutiérrez en «Del mito a la leyenda...», art. cit., p. 4.
29. Daniel Devoto, «Notas al texto de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo», *Bulletin hispanique*, LIX (1957), p. 14, y Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos. Los romances viejos*, ob. cit., p. 232.

Que se trate de la borraja o de cualquier otra planta que rime igual, ambas composiciones atribuyen a la acción de pisar un componente erótico que se conserva hoy en día (recordemos que el verbo «pisar» todavía se usa para referirse al apareamiento de las aves)³⁰. Volvamos por última vez a la tradición popular con el uso del verbo “pisar” como metáfora para señalar actividades lúbricas como indica esta cancioncilla:

-Señor cura, mi marido
me quiere pisar el pie.
-Déjalo que te lo pise
si te da bien de comer³¹.

Finalmente, queda pendiente la interpretación del adjetivo *enconada*, que se ve debatida por la crítica. Por ejemplo, Miguel Garci-Gómez afirma que este término quiere decir «manchada de sangre», representando así la pérdida de la virginidad de la abadesa³².

Sin embargo, el *Glosario completo de Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo* redactado por José Baro propone una definición de *enconada* como «contaminada»³³. En nuestra opinión, su propuesta refleja un uso que queda establecido en los ss. XIII a XV según el CORDE. No obstante, en este contexto, también podría ser interpretado como «pervertida», «venenosa» o «enviciada». Veamos, por ejemplo, el uso en el *Libro de Alexandre*:

Desde que acordó Mega, comenzó de clamar:
Ay, sierpe *enconada*, ¡mala passes la mar!
todo el tu venino yo lo he de tragar,
desde que matast los fijos, ven el padre matar (e. 378)³⁴.

Resultan más relevantes los casos en que se utiliza *enconada* en situaciones de contenido sexual. Esto aparece, por ejemplo, en un extracto de la *Celestina*: «La víbora, reptilia o serpiente *enconada*, al tiempo de concebir, por la boca de la

30. Nieves Vázquez-Recio, *Una yerva *enconada*. Sobre el concepto de motivo en el Romancero tradicional*, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000, p. 309, nota 62.

31. Garci-Gómez, «La abadesa embargada...», art. cit.

32. *Ibidem*.

33. José Baro, *Glosario completo de Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo*, Boulder, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1987, p. 84.

34. *Libro de Alexandre*, ed. J. Cañas, Madrid, Cátedra, 1988, p. 324.

hembra metida la cabeza del macho, y ella con el gran dulçor apriétale tanto que le mata»³⁵, o en la *Biblia romanceada*:

Adulterio fizieron
 en medio de ty.
 La uergüença
 del padre descubrieron
 en ty. La enconada de mestruo
 con ella yuguieron entre ty et
 algunos con las mujeres de sus
 próximos fizieron abominaçion³⁶.

Estas observaciones ponen de relieve el doble sentido de «embargada». Las ediciones suelen coincidir en apuntar que significa «embarazada», sin señalar que se trata aquí de una figura retórica utilizada por Berceo. De hecho, «embargada» se vuelve a encontrar en otros textos del autor riojano, como en la *Vida de Santa Oria* donde se usa con el sentido de «turbada», en los versos 34ab («La niña que yazié en paredes çerrada, / con esta visiön fue mucho embargada»³⁷) o de “enferma” en la copla 138:

Esto ten tú por signo, por çertera señal:
 ante de pocos días enfermarás muy mal,
 serás fuert embargada d'enfermedat mortal,
 qual nunca la oviste terrásla bien por tal³⁸.

Aunque esta enfermedad sea una señal divina en el caso de la hermana *to-canegrada*, en el de la abadesa apunta a una corrupción del cuerpo como castigo de un pecado, así como lo comenta Mary Jane Kelley: «By assuming complete responsibility for the identification of who is sick and who is well, in both a spiritual and physical sense, the Church shores up its power Christians in both body and soul»³⁹.

35. Fernando de Rojas, *Celestina*, ed. P. Piñero, Madrid, Espasa Libros, 2011, p. 83.

36. *Biblia Romanceada* de la Real Academia de Historia, cod. 87, f. 143r. Enlace: <bibliotecadigital.rah.es/dgbrah/es/consulta/resultados_ocr.cmd> [fecha consulta: 19/12/2017]

37. Gonzalo de Berceo, *Poema de Santa Oria*, ed. I. Uria Maqua, Madrid, Castalia, 1981, p. 101.

38. Berceo, *Santa Oria*, ed. cit., p. 124.

39. Mary Jane Kelley, «Blindness as physical and moral disorder in the works of Gonzalo de Berceo», *Hispanic Review*, LXXIII, 2 (2005), p. 151.

EL ROMERO ENGAÑADO POR EL ENEMIGO MALO

Nos gustaría terminar este recorrido señalando otra referencia al mundo vegetal que aparece en *El romero engañado por el enemigo malo*, en la copla 185:

Quando a essir ovieron fizo una nemiga;
 en logar de vigilia yogo con su amiga.
 Non tomó penitencia como la ley prediga,
 Metióse al camino con su mala hortiga⁴⁰.

Todos sabemos que la función urticante de la ortiga (*urtica dioica*, *urtica urens* o *urtica pilulifera*) implica que, al entrar en contacto con ella, la piel queda marcada y herida. Ocurre lo mismo con el alma del romero pecador al irse de peregrinaje sin previa purificación o, como dice Brian Dutton: «Por pereza espiritual, el peregrino no se confesó, y emprendió su viaje con la ortiga del pecado que crecía en la viña de su alma»⁴¹. Este uso de la ortiga como metáfora de destrucción y remordimiento se refleja hasta el s. xx, como nos señaló Ángel Gómez Moreno en el *Romance del emplazado* de Federico García Lorca:

El veinticinco de junio
 le dijeron a El Amargo:
 Ya puedes cortar si gustas
 las adelfas de tu patio.
 Pinta una cruz en la puerta
 y pon tu nombre debajo,
 porque cicutas y ortigas
 nacerán en tu costado,
 y agujas de cal mojada
 te morderán los zapatos⁴².

Además de la metáfora botánica, Berceo establece en la estrofa 185 un paralelismo formal y simbólico entre la «nemiga» y el hecho de «yacer». La mención

40. Berceo, *Milagros*, ed. cit., p. 104.

41. Dutton, «Berceo y la Rioja medieval...», art. cit., p. 12. Menciona también las ortigas de Isaías (34,13) como castigo de Edón y el *Libro de Alexandre* (150d).

42. Federico García Lorca, *Romance del emplazado*, en Id., *Romancero gitano*, eds. A. Josephs, J. Caballero, Madrid, Cátedra, 1986, p. 125.

—cruda en comparación con el resto de la obra— del encuentro amoroso del romero se inscribe dentro del ámbito del pecado ya que, dos estrofas más adelante, se asocia la palabra «nemiga» a las competencias diabólicas. Por silogismo, la relación carnal del personaje se convierte en acción demoniaca. Ahora bien, al igual que ocurre en el milagro de la abadesa, el acto de lujuria no es el que precipita la caída del protagonista, sino el hecho de haberse ido de peregrinaje sin purificación previa; véase la copla 189:

Essisti de tu casa por venir a la mía;
quando essir quisisti fizist una follía:
cuidas sin penitencia complir tal romería;
non te lo gradirá esto Sancta María⁴³.

A pesar del engaño escondido en las palabras del demonio disfrazado de Santiago, esta copla encubre una verdad: después de su resurrección, el romero se quedará sin los atributos que desencadenaron su «follía», guiño humorístico del riojano que usa en este caso un eufemismo («mas lo de la natura quanto que fo cortado, / non li creció un punto, fincó en su estado») para no repetir los términos que empleó en las coplas 192 («los miembros que facen el fornicio») y 193 («genitales»).

EL NOVIO Y LA VIRGEN

Mención aparte merece el milagro de *El novio y la Virgen*, donde se cuestiona la jerarquía entre las uniones espirituales y terrestres. En este, un canónigo ignora su compromiso con María y cede ante la presión de sus familiares, que le imponen una novia para asegurar la transmisión de bienes materiales. Una vez casados, los jóvenes esposos se preparan para su noche de bodas y Berceo emplea un tono muy distinto al de los ejemplos precedentes:

Quando veno la noch, la ora que dormiessen,
fizieron a los novios lecho en que yoguinessen;
ante que entre sí ningún solaz oviessen,
los brazos de la novia non tenién qué prisiessen⁴⁴.

43. Berceo, *Milagros*, ed. cit., p. 104.

44. *Ibid.*, p. 131.

En cambio, en el discurso de la Virgen volvemos a encontrar el uso de una metáfora, esta vez natural:

Assaz eras varón bien casado conmigo,
yo mucho te quería como a buen amigo;
mas tú andas buscando mejor de pan de trigo,
non valdrás más por esso quanto vale un figo⁴⁵.

María contrasta aquí un elemento bíblico con la situación terrenal del canónigo. En efecto, el trigo se suele identificar con Cristo (por ejemplo, en *Juan* 12,24) y es aquí sinónimo de calidad. Lo que critica la Virgen en el comportamiento del protagonista es que, a pesar de estar comprometido con la religión, se muestre insatisfecho. No puede ser superior el amor terrenal (sobre todo si aparece mezclado con la codicia) al amor de la que se llama en otro milagro «la Madre del pan de trigo»⁴⁶; en cambio, el nivel terrenal y sus debilidades se equiparan a un higo, subrayando por lo tanto su aspecto insignificante. En definitiva, Berceo contrasta en esta estrofa el amor divino («trigo») con el amor humano («figo») para restablecer la jerarquía entre los mundos.

CONCLUSIÓN

Podríamos añadir unas reflexiones sobre los «lectuarios» de la estrofa 162 del milagro de *San Pedro y el monje mal ordenado* que, según explica Michael Gerli, son preparaciones farmacéuticas para controlar el apetito sexual, aunque, en este caso, el monje parece usarlos irónicamente como afrodisiacos⁴⁷. Esos electuarios aparecen también en la lista de los afrodisiacos que Trotaconventos enumera al joven arcipreste al intentar convencerlo de seducir a una monja (coplas 1334-1337), lista que sirvió de fuente para la descripción de la casa de Celestina⁴⁸.

Al final de este recorrido, por supuesto no exhaustivo, se destaca otra vez la maestría de Berceo, que recupera elementos de la literatura culta pero también motivos folclóricos que volvemos a encontrar en la lírica popular, en una mezcla

45. *Ibid.*, p. 130.

46. Aparece en la copla 659 del *Mercader fiado*: Berceo, *Milagros*, ed. cit., p. 180. El trigo también aparece como comida de los ángeles en la copla 137 de *El pobre caritativo*: *Ibid.*, p. 95.

47. *Ibid.*, p. 100.

48. Elisha Kent Kane, «The Electuaries of the Archpriest of Hita», *Modern Philology*, XXX (1933), pp. 263-266. Enlace: < <http://www.jstor.org/cisne.sim.ucm.es/stable/434446> > [fecha consulta: 20/12/2017].

que seguramente se pretendía didáctica. El juego entre los registros y las fuentes se expresa mediante distintos recursos, tales como las metáforas o los eufemismos, pero siempre con una preocupación estilística por evitar repeticiones.

En ciertos milagros, la construcción sobrepasa el sintagma o la perífrasis, con un trabajo de los paralelismos y de las oposiciones en una estructura binaria que encuentra un eco en la retórica de los sermones.

El esquema binario (...) opone lo inmutable a lo mutable; lo eterno a lo temporal, lo inmortal a lo mortal y la verdad al error. Esto lleva a la búsqueda de las verdades eternas, inmortales e inmutables, que sólo están contenidas en la Biblia (y en el conjunto de autoridades a quien Dios le ha concedido el don de comprenderlas)⁴⁹.

Esta composición participa en el impacto del mensaje de Berceo. Podríamos añadir aquí que este impacto se debe también a la ubicación de la sexualidad dentro de un tiempo preciso (en gran mayoría los acontecimientos se describen como actividades nocturnas) y de un espacio determinado que se opone a los recintos sagrados de las iglesias o monasterios⁵⁰.

En definitiva, el estudio de las metáforas de la sexualidad en Berceo no se limita a su dimensión atractiva, sino que permite indagar sobre la manera en la que el riojano utiliza sus fuentes, su estilo y la composición de sus *Milagros*.

49. Norma Durán, *Retórica de la santidad*, México DF, Universidad Iberoamericana, 2008, p. 217.

50. Según André Vauchez, estos edificios intentan recrear «una antecámara del paraíso, un reproductor del cielo en la tierra», lo que implica el rechazo del pecado (aunque aparezcan excepciones en los *Milagros*). Cfr. André Vauchez, *La espiritualidad en el Occidente medieval*, Madrid, Cátedra, 1985, p. 40.

